

00/2-24-049-15-003

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ЮРИДИЧЕСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
ФАКУЛЬТЕТОМ ПРАВА И АДМИНИСТРАЦИИ
УНИВЕРСИТЕТА ИМ. АДАМА МИЦКЕВИЧА
В ПОЗНАНИ
(ПОЛЬША)

UMOWA O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
WYDZIAŁEM PRAWA
PAŃSTWOWEGO UNIWERSYTETU
W SANKT PETERSBURGU
(ROSJA)
A
WYDZIAŁEM PRAWA I ADMINISTRACJI
UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU
(POLSKA)

В соответствии с традиционными связями и сотрудничеством между нашими высшими учебными заведениями и, ссылаясь на договор о сотрудничестве между Санкт-Петербургским Государственным Университетом и Университетом им. Адама Мицкевича в Познани, подписанный 22 июля 2005 года, заключается договор о нижеследующем:

Zgodnie z tradycyjnymi powiązaniem i współpracą między naszymi uczelniami i w nawiązaniu do umowy o współpracy między Państwowym Uniwersytetem w Sankt Petersburgu a Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu podpisanej w dniu 22 lipca 2005 r. ustala się co następuje:

Статья 1

Artykuł 1

В соответствии с принципами, регулирующими их функционирование, Юридический Факультет Санкт-Петербургского Государственного Университета и Факультет Права и Администрации Университета им. Адама Мицкевича в Познани будут развивать на основах равноправия и взаимной выгоды сотрудничество в различных сферах университетской жизни, включая в него членов факультетского сообщества: преподавателей, ученых, аспирантов, студентов, сотрудников.

Zgodnie z zasadami regulującymi ich funkcjonowanie, Wydział Prawa Państwowego Uniwersytetu w Sankt Petersburgu i Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu będą rozwijać na równoprawnych i wzajemnie korzystnych zasadach współpracę w różnych sferach życia uniwersyteckiego, włączając w nią wszystkich członków społeczności wydziałowej: wykładowców, naukowców, doktorantów, studentów, pracowników.

Статья 2

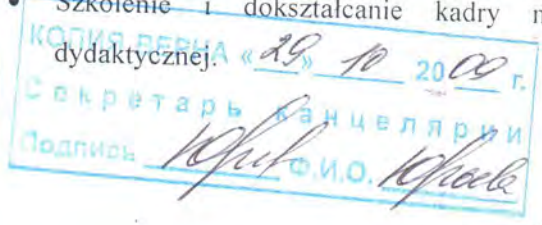
Artykuł 2

Обе стороны заявляют о намерении развивать сотрудничество в следующих областях:

Obie strony informują o zamiarze rozwoju współpracy w następujących dziedzinach:

- Взаимные приглашения профессорско-преподавательских и научных кадров для ведения научно-педагогической работы, а также для проведения совместных научных исследований.
- Разработка научно-исследовательских программ, касающихся различных областей юриспруденции, представляющих взаимный интерес.
- Подготовка и переподготовка научно-педагогических кадров.

- Wzajemne zaproszenia dla kadry profesorów, wykładowców i naukowców w celu prowadzenia prac naukowo-dydaktycznych, a także w celu prowadzenia wspólnych badań naukowych.
- Opracowanie programów naukowo-badawczych z różnych dziedzin prawa, będących przedmiotem zainteresowania obu stron.
- Szkolenie i dokształcanie kadry naukowo-dydaktycznej.



- Обмен студентами, аспирантами, стажерами.
- По приглашению обеих сторон участие в научных семинарах, конференциях, летних школах и коллоквиумах.
- Обмен информацией об учебных планах, программах, методах обучения, учебно-методических материалах и т.п.
- Регулярный обмен публикациями и подготовка совместных публикаций.
- Wymiana studentów, doktorantów i stażystów.
- Na zaproszenie obu stron uczestnictwo w seminariach naukowych, konferencjach, szkołach letnich i kolokwiach.
- Wzajemna informacja o planach nauczania, programach, metodach nauczania, materiałach naukowo-metodycznych itp.
- Regularna wymiana publikacji i przygotowanie wspólnych publikacji.

Статья 3

В рамках настоящего договора обе стороны будут развивать и поддерживать сотрудничество между библиотеками обоих Факультетов, включая научной и учебной литературой, а также сотрудниками библиотек.

Artykuł 3

W ramach niniejszej umowy obie strony będą rozwijać i podtrzymywać współpracę między bibliotekami obu Wydziałów łącznie z wymianą literatury naukowej i podręczników oraz wymianą pracowników bibliotek.

Статья 4

Настоящий договор не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть представлены для согласования с инициативы каждой из договаривающихся сторон, а также могут быть дополнены или изменены в письменной форме при согласии обеих сторон.

Artykuł 4

Niniejsza umowa nie wyklucza form współpracy, które mogą zostać przedstawione do omówienia z inicjatywy każdej z umawiających się stron, a także mogą być uzupełnione lub zmienione w formie pisemnej za zgodą obu stron.

Статья 5

Обе стороны будут разрабатывать каждые два года конкретную рабочую программу. Кроме того, стороны будут практиковать регулярные взаимные консультации для оценки выполнения намеченных мероприятий, а также для подведения итогов выполнения постановлений настоящего договора.

Artykuł 5

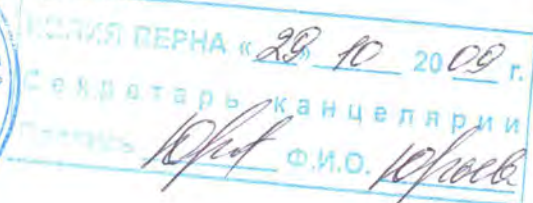
Obie strony co 2 lata będą opracowywać konkretny roboczy program. Oprócz tego strony będą stosować w praktyce regularne wzajemne konsultacje w celu oceny wypełnienia wyznaczonych przedsięwzięć, a także w celu podsumowania realizacji postanowień niniejszej umowy.

Статья 6

Финансовые условия сотрудничества, включая научный и студенческий обмен, будут определяться во время подготовки конкретных рабочих программ.

Artykuł 6

Warunki finansowe współpracy, łącznie z wymianą naukową i dydaktyczną będą ustalane podczas przygotowywania konkretnych roboczych programów.



Статья 7

Настоящий договор заключен на 5 лет и вступает в силу с момента его подписания. Стороны имеют возможность прервать сотрудничество, предварительно уведомив о своем решении другую сторону не позднее, чем за 3 месяца до окончания срока договора. В случае отсутствия таких уведомлений, договор продлевается автоматически.

Статья 8

Договор подписан 1 октября 2009 г. в двух экземплярах на польском и русском языках. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

Pierwszy zastępca dziekana
Wydziału Prawa
Państwowego Uniwersytetu
w Sankt Petersburgu

Prof. dr Vladimir Lukianov

Первый заместитель декана
Юридического Факультета
Санкт-Петербургского Государственного
Университета

Проф. Владимир В. Лукьянов



Artykuł 7

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat i wchodzi w życie w momencie jej podpisania. Strony mają możliwość przerwać współpracę, zawiadamiając drugą stronę o swoim postanowieniu nie później niż na 3 miesiące przed zakończeniem terminu ważności umowy. W przypadku braku takiego zawiadomienia, umowa zostaje przedłużona automatycznie.

Artykuł 8

Umowa zostaje podpisana w dniu 1 października 2009 r. w 2 egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim. Obie egzemplarze mają jednakową moc prawną.

Декан Факультета
Права и Администрации
Университета им. Адама Мицкевича
в Познани

Проф. Томаш Соколовский

Dziekan Wydziału Prawa i Administracji
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu

Prof. dr hab. Tomasz Sokolowski

